



УДК 81'23:811.11-112

**РОМАНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ  
«ВОИНСКИЙ ДОСПЕХ» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ****ROMANESQUE BORROWING OF THEMATIC GROUP  
"MILITARY ARMOR" IN THE GERMAN LANGUAGE****Н.И. Дзенс, Т.М. Пристинская, Е.В. Шерстюкова, Е.В. Толстолуцкая  
N.I. Dzens, T.M. Pristiniskaya, E.V. Sherstyukova, E.V. Tolstolutskaya***Белгородский государственный национальный исследовательский университет,  
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85**Belgorod National Research University,  
85, Pobeda Str., Belgorod, 308015, Russia**E-mail: dzens@bsu.edu.ru, pristinskaja@bsu.edu.ru, sherstjukova@bsu.edu.ru, tolstolutskaya\_e@bsu.edu.ru*

*Аннотация:* Статья посвящена анализу заимствований из романских языков в немецкий в эпоху средневековья (1–15 вв. н.э.). Особое внимание уделяется степени ассимиляции заимствований и характеру их вхождения в лексическую систему немецкого языка, приемам их перевода с немецкого на русский язык.

*Abstract:* The article is devoted to the analysis of the borrowings from Romance languages into German in the Middle Ages (1-15 centuries AD.). Particular attention is paid to the degree of assimilation of the borrowings and the nature of their occurrence in the lexical system of German language, as well as techniques of their translation from German into Russian. Introduction: The Germans lived in severe conditions and lead a simple life. However, in the first centuries AD under the influence of the culture of the Roman Empire, protective clothing (armor) becomes available for the Germanic peoples. The concept of "armor" is applicable to garments, which serve to a soldier to protect the body (a body, a head and limbs), but during the golden age of courtly culture (12 - 15 cc) with the formation of fashion the ceremonial clothing appeared and armor acquired not only decorative, but also a *sign function*. In the Middle Ages the standard of knightly fashion was represented by France, Italy and Spain, which determined a large number of borrowings of Romance culture items and their nominations that assimilated into German culture and language in a certain way. Main part: Nominations of clothing dating back to word formation models of Indo-European and all-German epochs are not numerous in the German language; lack of fashion and uniformity of clothing types led to the situation when in the epoch of the vocabulary being enriched with Romance borrowings these lexical items acquired the status of generic concepts. The main motivational features of these nominations are considered in the main part of this article. *Conclusion:* As you can see, a knight's costume (armor) is not only protective clothing, but an object of fashion that performs a symbolic function and is a sign of "*fashion communication*", "discursive" exchange of intentions (images, values and ideals). Therefore, in the emerging German culture objects of highly referential culture of Roman world played a significant role; they were borrowed together with denoting them nominations, which in the course of development show varying degrees of assimilation into the German language system: from full assimilation to the status of foreign words. The material under study bears evidence of the complex picture of the language system development, which is enriched in the process of development of cultural and linguistic contacts with the world around, as well as gives an idea of the role of extra-linguistic factors in the process of diachronic development of the meanings of the native words in connection with development and assimilation of the borrowed words.

*Ключевые слова:* немецкий язык, романские языки, заимствования, отношение «слово – вещь», ассимиляция, диахроническая полисемия, транскрипция, транслитерация, калькирование, дифференциация значения.

*Keywords:* German language, Romance languages, borrowings, ratio of "word-thing", assimilation, diachronic polysemy, transcription, transliteration, calquing, differentiation of meaning.

**Введение**

Германцы жили в суровых условиях и вели простой образ жизни. В общегерманскую эпоху (2 – 1 тыс. до н.э.) они одевались в звериные шкуры, в рубахи из грубого холста, ходили босиком (даже воины шли в бой без обуви) или оборачивали ноги куском шкуры или холста; шлемы и кольчуги имели лишь предводители дружины [1]. Однако в первые века нашей эры, под влиянием культуры Римской империи, у германских народностей появляется защитная одежда (доспех). Понятие «доспех» применимо к предметам одежды, которые служат воину для защиты тела (корпуса, головы, конечностей), однако в период расцвета рыцарской культуры (12 – 15 вв.), с формировани-



ем моды [2], появляется парадная одежда, и доспех обретает не только декоративную, но и *знаковую функцию*. Согласно исследованиям философов и культурологов (Г. Спенсера, А. Смита, Р. Барта, Т.М. Дридзе и др.), одежда (костюм) становится «языком» моды, превращается в символ социально-имущественного положения владельца, однако симболической культурой зарождается до появления собственно моды, в период существования так называемой «*прото-моды*» (первый указ об одеждех - “Kleiderordnung” - принадлежит Карлу Великому – 8 в. н.э.) [3]. Образцом рыцарской моды в эпоху средневековья являются Франция, Италия и Испания, чем и обусловлено большое число заимствований предметов романской культуры и их обозначений, которые определенным образом ассимилировались в немецкой культуре и языке. Различия в истории культур Германии и России эпохи средневековья обуславливают определенные проблемы при переводе номинаций тематической группы «Доспех» с немецкого на русский язык, что и является предметом исследования данной работы. Степень ассимиляции романских заимствований в немецком языке выявляется нами на основании этимологических словарей [4; 5], приемы перевода – на основании анализа немецких источников по истории европейской моды и их профессиональных переводов с немецкого на русский язык [6; 7; 8].

### Методы исследования

В современной лингвистике особую актуальность обретает комплексный подход к объекту исследования на основании принципов антропоцентризма, системности и историзма, позволяющий выявлять специфику фрагментов национально-культурной картины мира того или иного народа, в тесной взаимосвязи культуры и языка. Основными методами исследования в данной работе являются: лингвокультурологический подход, метод динамической реконструкции, этимологический анализ, мотивный метод, контрастивно-конфронтативный анализ, трансляционный метод.

### Основная часть

Номинации одежды, восходящие к словообразовательным моделям общеиндоевропейской (и.е.) и общегерманской (о/герм.) эпох, в немецком языке немногочисленны; отсутствие моды и единообразие типов одежды привели к тому, что эти лексические единицы в эпоху обогащения словаря романскими заимствованиями обрели статус родовых понятий. Основными мотивационными признаками данных номинаций являются:

а) «*сотканное*», «*сплетенное*»: **Rock** (длинная верхняя рубаха) – от о/герм. \*(h)rokka; **Wāt, Gewand** (одевание) – от и.е. \*vēdh > о/герм. \*wāt;

б) «*облегающее*», «*защищающее*»: **Hemd** (короткая верхняя или нижняя рубаха) – от и.е. \*kam > о/герм. \*haman, \*hamadi; **Bruoch** (штаны, порты) – от и.е. \*bhrk > о/герм. brōh; **Hose** (вначале: покровы для ног типа гамаш, позднее: штаны) – от и.е. \*(s)keu > о/герм. husōn; **Schuh** (защитные покровы ступней) – от и.е. \*skeu > о/герм. skōh; **Hut** (головной убор) – от и.е. \*kād > о/герм. hōd; **Helm** (головной убор) – от и.е. \*kel(mu) > о/герм. helm; в) «*оболочка*»: **Haube** (головной убор) – от и.е. \*kūbh > о/герм. \*hūba [9].

Эти лексемы объединяют вокруг себя романские заимствования, обозначающие различные виды и модели защитной одежды (для корпуса, головы, конечностей), формируя лексико-семантические группы, в рамках которых они распределяют и перераспределяют свои функции. Последние обусловлены постепенной модификацией обозначаемых предметов культуры, с чем связана *диахроническая полисемия* целого ряда лексем (изменение «вещей» влечет за собой изменение значений лексических единиц).

Заимствования из романских языков, в зависимости от времени заимствования и их семантической значимости в языковой системе, обнаруживают различную степень ассимиляции и освоения в немецком языке:

1. Некоторые лексемы, заимствуемые в период ранних культурных и языковых контактов германских народностей с римскими городами и галло-римскими провинциями, становятся, подобно общегерманскому вокабуляру, родовыми понятиями (гиперонимами) и воспринимаются как лексические единицы родного языка. Сюда, прежде всего, относятся: **Mantel** – от лат. mantellum (накидка, покров); **Kappe** – от нар.-лат. capra (<capitulāre «накидка с капюшоном» – ср.: caput «голова»); **Wams** – от лат. wambasium (хлопчато-бумажная одежда для корпуса), др. франц. wambais / gambais [10].

Лексемы Mantel и Карпе в диахроническом аспекте обнаруживают диахроническую полисемию, обусловленную изменением моделей одежды, вплоть до превращения исходного предмета в совсем другую «вещь»: вначале это были полотнища ткани, укрывавшие голову и плечи, а затем – плащи и накидки различного рода (с капюшоном и без него), далее – пиджаки и куртки, пальто, манто и т. п.; лексема Карпе полностью меняет свое значение («легкий головной убор типа кепки,



берета»). В рыцарском костюме эти лексемы также обозначают плащи и накидки различного рода, в том числе и роскошные длинные одеяния типа восточных халатов либо длинных монашеских одеяний – ср.: Gleiche Brüder – gleiche Karpen (речь идет о рыцарях, членах монашеских орденов); Tarnkarpe (первоначально – длинный плащ, закрывающий тело и голову, с узкой смотровой щелью для глаз) [11]. Лексема Wams вначале обозначает простую стеганую куртку (поддоспешный жилет), а затем, с развитием рыцарской моды, постепенно превращается в армированный доспех (усиленный вначале полосками кожи, позже – металлическими пластинами Lamellen). В период позднего средневековья слово Wams становится номинацией нарядной верхней накидки или длинного одеяния по типу одеяний крестоносцев и употребляется наряду с лексемами Mantel и Karpe, конкурируя с ними при обозначении парадных одежд (поэтому при переводе на русский язык профессиональные переводчики часто используют номинацию «кафтан»); с угасанием рыцарства лексема Wams широко используется для обозначения модной или повседневной женской одежды. Таким образом, при переводе данных лексем необходим учет фактора *диахронической полисемии* (учет соотношения «слово – вещь» в рамках конкретной эпохи), при этом при переводе необходима *дифференциация значения* (прием **сложной альтернативной подстановки**): **Wams** – поддоспешник / поддоспешная рубаша / поддоспешная куртка (12 – 13 вв.), кафтан, плащ, камзол, туника (13 – 14 вв.), куртка, фуфайка, душегрейка, жилет (17 – 18 вв.), платье, корсет, корсаж (17 – 18 вв.). Вместе с тем, возможна и **транслитерация**: вамс.

2. Аналогичный путь развития характерен и для обозначений полного доспеха: **Harnisch** – от др. франц. harnas (с); **Panzer** – от др. франц. pancierie («защита для тела / для живота»). Эти лексемы в течение долгого времени употребляются наряду с германскими номинациями с аналогичным значением (**Brünne, Geserwe**), а затем вытесняют их, обретая родовое значение «доспех», «защитная одежда» (многочисленные виды доспехов обозначаются композитами, в структуре которых нередко встречаются романские основы: *Lamellenharnisch/-panzer, Kettenpanzer/-harnisch, Tapulharnisch/-panzer*). Заимствованные лексемы передаются на русский язык приемом **прямой подстановки**, посредством цепочки коэквивалентов: панцирь, доспех, латы, броня; композиты – приемом **калькирования**: ламеллированный /пластинчатый доспех, нагрудник с умбоном (гибридный композит *Tapulharnisch* имеет и немецкий синоним с метафорическим значением *Gansbrust*, который также передается на русский язык калькой «гусиная грудь»).

3. Престижность французских моделей парадной, праздничной одежды ведет к заимствованию большого числа моделей доспеха, номинации которых либо сохраняют фонетический облик, либо подвергаются незначительной ассимиляции, обретая в немецком языке статус иностранных слов; на русский язык эти лексемы передаются приемами **транскрипции** или **транслитерации**: Surcot – сюрко (т), Justacorps – жюстокор, Korazin – корацин, Brigantine – бригантина, Camisol – камзол, Spangröls – шпангрель и др.

4. Аналогична ситуация и относительно большого числа заимствований из французского языка, которые в немецком языке служат для обозначения различных видов боевых и парадных шлемов. Многие из лексем фонетически ассимилировались. Однако наряду с ними в немецком языке появляется значительное число *новообразований*, обусловленное тем, что искусные немецкие мастера, опираясь на французские образцы, стали изготавливать самые разнообразные вариации шлемов, для обозначения которых создаются номинации средствами родного языка, поэтому нередко французские и немецкие номинации употребляются как синонимы.

При переводе на русский язык немецкие номинации передаются приемом **калькирования**, а романские заимствования – посредством **транскрипции** либо **транслитерации**: Bacinet ↔ Beckenhaube, Kübelhelm, Topfhelm, Fasshelm = бацинет, «горшковый/чашеобразный шлем»; Burgonett (франц. bourguignotte) ↔ Sturmhut/-haube, Pickelhaube = бургиньот, бургонет, штурмак; Cervellier (итал. cervelliera), Kalotte (итал. calotta) ↔ Hirnhäube = червельер, «черепник»; Kapelline (итал. capellina) ↔ Eisenhaube/ -hut, Schapel = капеллина, «железная шляпа», шапель; Schallern (фр. salade) = салат; Kalotte(nhelm) = калотта, Armet – армэ, армет, Morion – морион. (Нередко громоздкие немецкие композиты при переводе на русский язык заменяются транскрипцией романских заимствований в тех случаях, где сохранение национального колорита несущественно). Возможны **транскрипции** и при передаче немецких номинаций (топ(ф)хельм, беккенхаубе, фассхельм), а также **кальки** внутренней формы романских слов (Burgonett - бургундский шлем).

## Выводы

Как видим, рыцарский костюм (доспех) представляет собой не только защитную одежду, но и объект моды, выполняющий символическую функцию и являющийся знаком «модной коммуникации», «дискурсивного» обмена интенциями (образами, ценностями и идеалами). Поэтому в формирующейся немецкой культуре значительную роль играли предметы высокоразвитой референтной культуры романского мира, заимствуемые вместе с обозначающими их номинациями,



которые в процессе освоения обнаруживают различную степень ассимиляции в немецкой языковой системе: от полного освоения до статуса иностранных слов. Символярий культуры диахронически подвижен: меняются предметы моды и их социальная знаковость, а вместе с ними меняются и значения их номинантов, вследствие чего формируется диахроническая полисемия как немецких, так и заимствованных слов, происходит перераспределение их значений и значимости в рамках семантического поля не только тематической группы «Доспех», но и всей лексической системы немецкого языка. Таким образом, в «континуум исследовательского поля» (термин Ю.С. Степанова [12]) необходимо включать не только историю слов и вещей, но и историю духовных ценностей.

### Результаты исследования:

Исследуемый в данной статье материал свидетельствует о сложной картине развития языковой системы, обогащающейся в процессе развития культурных и языковых контактов с окружающим миром, и дает представление о роли экстралингвистических факторов в процессе диахронического развития значений слов родного языка в связи с освоением и ассимиляцией заимствованных слов. Исторический подход к анализу системы языка сохраняет свою актуальность и на современном этапе развития лингвистической науки.

### Список литературы

1. Тацит, К.К. Географические и этнографические понятия древних о Германии // История средних веков / Сост. М.М. Стасюлевич. М.: АСТ: Полигон, 2001. С.188.
2. Галитбарова, М.И. Мода как феномен культуры: Дис. ... канд. культурол. наук. Челябинск, 2004. С. 14 – 15.
3. Курдюмова, Р.Б. Эволюция концепций моды как социокультурного явления: Дис. ... канд. социолог. наук. М., 2005. С. 14 – 23.
4. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm (in 32 Teilbänden). Leipzig: S.Hirzel Verlag, 1854 – 1971.
5. Kluge Fr. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin, Leipzig: de Gruyter, 1934. 740 S.
6. Böhm, W. Handbuch der Waffenkunde. Leipzig: Seemann, 1890. 694 S. – Бехайм В. Энциклопедия оружия. СПб: СП.Оркестр, 1995. 676 с.
7. Weiss H. Kostümkunde. Geschichte der Tracht und des Geräthes vom 4ten bis zum 14ten Jahrhundert. Stuttgart: Ebner&Seubert, 1864, 346 S. – Вейс Г. История одежды, вооружения и утвари от 4-го столетия до настоящего времени. М.: Издание К.Т. Солдатенкова, 1877. 343 с.
8. Thiel E. Geschichte des Kostüms/ Berlin: Henschel, 2004. 464 S. – Тиль Э. История костюма. Лейпциг: Легкая индустрия, 1971. 404 с.
9. Глушечка С.М., Дзенс Н.И. Диахроническая полисемия номинаций концептосферы «Мода». Saarbrücken: LAP Lambert, 2015. S.109-125, 147-158.
10. Kluge Fr. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin, Leipzig: de Gruyter, 1934. S. 376, 283-284, 670.
11. Schmidt W. Deutsche Sprachkunde. Berlin: Volk und Wissen, 1968. S. 208.
12. Степанов Ю.С. «Слова», «понятия», «вещи» (Предисловие).// Бенвенист Э. Словарь индоевропейских социальных терминов. М.: Прогресс: Универс, 1995. С. 5-25.